

新加坡华乐团

潮乐雅韵

呈献

华乐集成系列二

一九九八年五月二十三日・星期六

晚上八时正

新加坡发展银行礼堂

Date : 23 May 1998 (Saturday)

Time : 8.00 pm

Venue : DBS Auditorium

Singapore Chinese Orchestra presents

Enchanting Teochew Tunes

新加坡
华乐团
Singapore
Chinese
Orchestra



曲目

策划：瞿春泉
客卿演奏家：郑声立、陈浩忠、卢桂城、蔡建臣
客卿演员：蔡瑞芳、林舜香

合奏

庆丰收*

杨培贤编曲

秋思曲*

马圣龙编曲

潮州弦诗

昭君怨

民间音乐

演奏：郑声立、陈浩忠、卢桂城、蔡建臣、吴友元、瞿建青、黄桂芳

箏篪与小乐队

蕉窗夜雨

马圣龙编曲

独奏：马晓蓝

小合奏

寒鸦戏水

吴奔明编曲

头弦领奏：郑声立

合奏

抛网捕鱼

沈文友编曲

.....休息.....

合奏

潮乡行

瞿春泉曲

潮州弦诗

薰风曲

民间音乐

演奏：郑声立、陈浩忠、卢桂城、蔡建臣、吴友元、瞿建青、黄桂芳

五重奏

出水莲**

瞿春泉编曲

过江龙·梳妆*

瞿春泉编曲

演奏：马东岩、俞嘉、瞿建青、马晓蓝、潘语录

潮剧清唱

《梅亭雪》片段

演唱：蔡瑞芳、林舜香

合奏

小桃花*

罗伟伦编曲

喜送丰收粮*

澄海民间音乐研究组创作、林勤等执笔、
潘耀田编曲

*首演

**本地首演

Orchestrated by : Qu Chun Quan
 Guest Performers : Zheng Sheng Li, Chen Hao Zhong, Lu Gui Cheng, Cai Jian Chen
 Guest Vocalists : Cai Rui Fang, Lin Shun Xiang

Ensemble

Bumper Harvest *
Thoughts of Autumn *

Arranged by Yeo Puay Hian
Arranged by Ma Sheng Long

Chaozhou Chamber Music

Sorrows of Lady Zhaojun

Folk Music

Performers : Zheng Sheng Li, Chen Hao Zhong, Lu Gui Cheng, Cai Jian Chen,
 Goh Yew Guan, Qu Jian Qing, Huang Gui Fang

Konghou and Ensemble

A Nostalgia Night

Soloist : Ma Xiao Lan

Arranged by Ma Sheng Long

Ensemble

Jackdaw Frolicking in the Water

Touxian Lead Performer: Zheng Sheng Li

Arranged by Goh Ek Meng

Ensemble

Hauling Fish

Arranged by Sim Boon Yew

..... Intermission

Ensemble

Journey to my Hometown - Chaozhou

Qu Chun Quan

Chaozhou Chamber Music

Fragrance of the Wind

Folk Music

Performers : Zheng Sheng Li, Chen Hao Zhong, Lu Gui Cheng, Cai Jian Chen,
 Goh Yew Guan, Qu Jian Qing, Huang Gui Fang

Quintet

Water Lilies **

Arranged by Qu Chun Quan

Courage • Dressing Up *

Arranged by Qu Chun Quan

Performers : Ma Dong Yan, Yu Jia, Qu Jian Qing, Ma Xiao Lan, Poh Yee Luh

Teochew Opera Aria

A Selection of Meitingxue

Vocalists : Cai Rui Fang, Lin Shun Xiang

Ensemble

Peach Blossom *
Reap a Bumper Harvest *

Arranged by Luo Wei Lun
Chenghai Folk Music Experimental Group, Lin Qin,
Arranged By Phoon Yew Tian

* Premiere

** Local Premiere

Programme



Concert

胡炳旭 Hu Bing Xu



胡炳旭是中国当代乐坛杰出的指挥家、中国壹级指挥。曾是中国文化部考核委员会副主任，也曾任中国中央民族乐团音乐总监、副团长及首席指挥，也是享受中国政府特殊津贴的少数专家之一。

他先后任中国中央乐团、中央歌剧院、中央芭蕾舞团、北京京剧院、东方歌舞团、上海京剧院等国家级乐团常任指挥及艺术指导。

胡氏先后指挥过著名歌剧、芭蕾舞剧等优秀作品。他是中国少有的几位在交响乐、歌剧、芭蕾舞、民族音乐、戏曲音乐、影视音乐及通俗音乐等各个领域皆有杰出成就的著名指挥家。中国文化部曾授予他优秀指挥奖，中国唱片授予他“金唱片”指挥特别奖。

他的指挥节拍准确，动作潇洒而大方。在音乐处理上热情奔放而细腻。作为一名指挥，他更善于与表演者配合，将中国民族乐器的表达带到一个新的境界。他即立足于民间音乐根基，又将西洋的指挥艺术溶汇於其中，进而能达到更多作品的艺术要求，同时他将民族乐队的训练和合奏艺术提高到一个新的境界，使民族指挥艺术水平步入到与世界音乐指挥艺术并驾齐驱的行列。

胡炳旭于中央民族乐团期间，曾先后五次赴台湾、三次赴日本访演，其中两次率民族乐团大型民族乐队及民歌合唱队首次在台湾演出。一九九五年中央民族乐团成立三十七年来第一次赴香港演出，由他执棒演出的两场音乐会获音乐界及各大报刊给予高度评价。中国时报曾评论胡氏为“明星型的指挥.....以耀眼的指挥风格活跃于舞台.....魅力十足.....。”一九九七年初更率中央民族乐团到美国十八个城市巡回演出，并与世界级大提琴家马友友合作，在卡内基音乐厅演奏了第一部华乐队与大提琴协奏曲《春梦》，获得空前的成功，成为百年来能够进入世界顶尖级的卡内基音乐厅演奏的第一支华乐队及第一位华乐指挥。

胡炳旭先生于一九九七年四月应邀来新加坡华乐团任音乐总监，将率领全团冲出亚洲，走向世界。

Hu Bing Xu is one of the most outstanding conductor in the China music circle. He is a First Class Conductor in China. He was formerly the China Central Chinese Orchestra Conductor and Deputy Leader.

He has been a resident conductor and artistic instructor of the China Central Symphony Orchestra, the Central Opera theatre, the Central Ballet Troupe, the Beijing Opera Theatre, the Oriental Song and Dance Troupe and the Shanghai Opera Theatre.

Hu has conducted works ranging from symphonic works, ballets to films/television series. Because of his outstanding accomplishment, the China Ministry of Culture awarded him the Outstanding Conductor Award.

Hu's conducting has become close to perfect over the past years. Under his baton, he harmonizes the music, performers and audiences.

China Times commended him as "a conductor with starlike qualities.... who overpowers the stage with glamour, panache..... and charisma....." Hu has unique virtuosity and sensitivity in his performance and has a style that combined the best of eastern and western music.

While in service with the China Central Chinese Orchestra, the Orchestra and Hu performed in Taiwan for five times. In 1995, the China Central Chinese Orchestra performed in Hong Kong for the first time. The two concerts conducted by him received high acclaim. He conducted the China Central Chinese Orchestra in its eighteen-city tour to the United States of America in early 1997. His first performance with the world renowned cellist Yo Yo Ma on the cello concerto *Spring Dream* was a great success. The China Central Chinese Orchestra and Hu were the first Chinese orchestra troupe and conductor to perform in Carnegie Hall for the past one hundred years.

Hu Bing Xu has been the Music Director of the Singapore Chinese Orchestra since April 1997. He will lead his fellow musicians in meeting the new challenges in the future.

瞿春泉是中国国家壹级指挥。曾任上海民族乐团首席指挥和中央民族乐团客席指挥。瞿氏也是上海指挥家协会副主席、中国民族管弦乐学会常务理事、中国音乐家协会会员。现被聘为新加坡华乐团副音乐总监。

瞿氏出生于音乐世家。从小随父学习各种乐器。一九五六年考入上海民族乐团，担任二胡独奏演员和乐队首席。后又考入上海音乐学院作曲指挥系专攻指挥。先后师承黄贻钧、黄晓同。历年来曾担任上海民族乐团各重大音乐会指挥，并举办指挥专场音乐会。首演一批具有影响力的作品如《长城随想》、《潇湘水云》、《花木兰》等。同时灌制大量唱片和录音带。他多年来也创作和改编了大批作品，主要作品有合奏《上海随想》、《月儿高》、古琴与乐队《潇湘水云》、声乐与乐队《长干行》、扬琴协奏曲《雅鲁芷布江边》、《黄河》、小合奏《潮乡行》、《江南好》、用十二音技术创作的扬琴小品两首《韵》、《趣》等及多部戏剧、电视剧音乐。

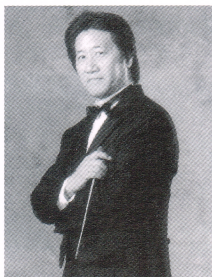
瞿氏曾多次获得中国文化部、广播电视部及上海颁发的各种优秀成果奖、优秀表演奖和创作奖。他亦曾多次被邀担任各类国际性的音乐比赛评委。个人传略被英国剑桥传记中心收录在“The International Who's Who of Intellectuals”及“中国当代艺术界名人录”。

瞿氏曾作为中国艺术团成员出访欧洲各国。一九八五年担任香港音乐事务统筹处音乐营中乐团客卿指挥。一九八七年率上海民族乐团赴新加坡演出，担任首场及乐队专场音乐会指挥。一九八九年曾三度应新加坡各华乐团邀请担任音乐会客卿指挥。九三年受聘新加坡华乐团。同年应香港中乐团之邀担任该团十五周年纪念音乐会指挥。九四年应邀担任台北市国乐团的客卿指挥。九五年再度应邀担任香港中乐团的客卿指挥。同年五月率新加坡华乐团部份独奏演奏员联同上海民族乐团在第十四届上海之春国际音乐节上作专场演出。十月率团参加日本第十届国际文化祭之开幕典礼及作专场演出。九六年六月应邀担任台湾国立实验国乐团客卿指挥。九七年五月又第三次被邀担任香港中乐团客卿指挥。

Qu Chun Quan is recognised as a First Class Conductor in China. He joined the Singapore Chinese Orchestra (formerly under the People's Association) as its Conductor in 1993. He is currently the Deputy Music Director of the Singapore Chinese Orchestra. Former positions held by him include Class One Resident Conductor of the Shanghai Chinese Orchestra, Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra. He is also the Vice-Chairman of the Shanghai Conductors' Association, Committee Member of the China Chinese Music Association and Member of the China Musicians' Association.

Raised in a family endowed with music talents, Qu started learning different kind of instruments from his father when he was young. In 1956, he joined the Shanghai Chinese Orchestra and assumed the positions of *erhu* soloist and principal player. Qu subsequently studied conducting at the Conducting and Composition Department of the Shanghai Conservatory of Music under Messrs Huang Yi Jun and Huang Xiao Tong. Qu was appointed as the conductor of the Shanghai Chinese Orchestra after graduating in 1978. Since then, he has led the Shanghai Chinese Orchestra in numerous concert performances in China and overseas.

Works that have exerted impact and premiered by Qu include compositions such as *Great Wall Capriccio*, *Water and Clouds Over Rivers Xiao and Xiang* and *Hua Mulan*. He has also recorded a large number of albums and cassette tapes. Over the years, he wrote and adapted substantial numbers of instrumental works such as *Shanghai Capriccio*, *Moon in the Sky*, *Water and Clouds over Rivers Xiao and Xiang* (*guguin* and orchestra), *Fabulous Southern Part of Yangtze River*, *Visit to a Chaozhou Village*, *Song of Changgang*, *Beautiful Jiangnan*, *Charming and Amusing* (two *yangqin* pieces using the twelve-tone-technique) and *Yellow River* (*yangqin* concerto) which has won him several awards at the Shanghai Festival and the Shanghai Festival of Spring Music Competition.



Qu's other credits include compositions of background music for numerous television dramas. He received various awards such as Outstanding Performance Award, Outstanding Achievement Award and Creative Works Award. On a number of occasions, he was invited as adjudicator at various international and China national music competitions. Qu is also privileged to be included in "The International Who's Who of Intellectuals" and "The Record of Current China Arts Celebrities".

Qu has performed in many Asian and European countries. In 1985, he was invited as the conductor for the Hong Kong Youth Music Camp Chinese Orchestra organised by the Hong Kong Music Office. In 1987, the Shanghai Chinese Orchestra put up a performance in Singapore under his baton. In 1989, he was invited by a number of Chinese orchestras in Singapore as guest conductor.

Qu was invited as a guest conductor for the Hong Kong Chinese Orchestra Anniversary Commemoration Concert in 1993 and 1995 and the Taipei Municipal Chinese Classical Orchestra in 1994. In May of the same year, Qu led five SCO virtuosos to perform with the Shanghai Chinese Orchestra at the Shanghai Festival of Spring, an international festival organised by the Shanghai Musicians' Association. In October 1995, Qu and seventeen SCO musicians were invited to perform at the 10th National Cultural Festival-Tochigi (Japan), an international festival organised by the Tochigi Prefecture. In June 1996, Qu was invited as guest conductor for the Taiwan National Chinese Orchestra. In May 1997, Qu was again invited as a guest conductor for the Hong Kong Chinese Orchestra.

瞿春泉

副音乐总监



Qu
Chun
Quan

Deputy Music
Director

郑声立

出生于一九四二年，中国广东揭阳人。一九六三年毕业于中国广东汕头戏曲学校并留校任职。曾在广东潮剧院青年实验剧团(1965-1977)、广东潮剧院二团(1978-1986)任领奏。一九八七年在广东潮剧院艺术研究室任领奏至今。现为中国潮剧院二级演奏员(领奏)。

郑氏曾在上百部现代及古代潮剧剧目中任领奏。曾录制多个潮剧录像带，也为香港东亚唱片公司录制多个潮剧片及潮州音乐卡带。一九九四年被美国玄武山福德堂授予“乐中翘楚”奖牌及音乐大师称号。



Zheng Sheng Li

was born in Jieyang, Guangdong Province, China in 1942. He graduated from the China Guangdong Shantou Opera School in 1963 and continued on as its staff. He was formerly a Lead Performer of the Guangdong Chaozhou Opera Troupe Youth Experimental Group (1965 - 1977) and the Guangdong Chaozhou Opera second group (1978 - 1986). He has been a Lead Performer of the Guangdong Chaozhou Opera Troupe Arts Research Group since 1987.

Zheng was a lead performer in numerous chaozhou operas. He has also recorded numerous chaozhou opera video and cassette tapes. In 1994, the America Xuanwushan Fudetang awarded him a "Best Musician" Award and a "Music Master" title.



陈浩忠

一九四六年出生于中国广东省汕头市。为中国国家二级作曲家。一九六五年毕业于中国广东汕头戏曲学校后便在潮安等潮剧团任扬琴、笛子演奏员。一九七零年至七五年在汕头地区潮剧团任小号、长号、低音提琴演奏员兼配器。

陈氏于一九七五年在汕头地区青年实验潮剧团任乐队指挥兼配器。一九七九年在广东潮剧院二团任扬琴、大提琴演奏员，兼作曲及配器。一九八五年在中国广东潮剧院艺术研究室任专职作曲至今。

Chen Hao Zhong

was born in Shantou, Guangdong Province, China in 1946. He is a China Second Class Composer. In 1965, he graduated from China Guangdong Shantou Opera School. Chen was a yangqin and dizi performer with several chaozhou opera troupes in Chaoan from 1965 to 1970. From 1970 to 1975, he was a trumpet, trombone and double bass performer with the Shantou Chaozhou Opera Troupe.

Chen was the Conductor with the Shantou Chaozhou Opera Youth Experimental Troupe in 1975. In 1979, he joined the Guangdong Chaozhou Opera Troupe Second Group as a yangqin and cello performer. He was also responsible for composing and instrumentation of music pieces. He is also a composer of the Guangdong Chaozhou Opera Troupe Arts Research Group since 1985.

卢桂城

出生于一九四七年，中国广东揭阳人。一九六八年毕业于中国广东汕头戏曲学校后便一直在广东潮剧院任职，担任笛子、大提琴演奏。曾参加汕头历年各届大型迎春晚会、首届国际潮剧艺术节及第九届国际潮团联谊年会大型文艺晚会的伴奏演出。

卢氏曾为中国唱片公司等录制多个戏曲剧目及潮乐卡带。



Lu Gui Cheng

was born in Jieyang, Guangdong Province, China in 1947. He graduated from the China Guangdong Shantou Opera School in 1968 and joined the China Guangdong Chaozhou Opera Troupe as a dizi and cello performer. He performs at its spring concert annually. He has also performed at the 1st International Chaozhou Opera Arts Festival and the 9th International Chaozhou Opera Troupe Concert.

Lu has recorded numerous opera and chaozhou music cassette tapes.

蔡建臣

为中国国家二级演奏员，中国广东潮剧院二团乐队队长兼司鼓，中国广东省音乐家协会会员、广东省戏剧家协会会员。

蔡氏于一九六五年毕业于中国广东汕头戏曲学院。曾任职于广东潮阳县潮剧团、汕头地区歌舞队、汕头地区杂技团等。蔡氏曾随潮州音乐代表队参加广东省音乐会。也录制过许多潮剧剧目、潮州音乐、锣鼓曲目的卡带。曾随团出访泰国、新加坡及香港。



Cai Jian Chen is a China Second Class Performer. He is currently Leader and Drum Performer of the China Guangdong *Chaozhou* Opera Troupe Second Group, Member of the China Guangdong Province Musicians' Association and the China Guangdong Province Opera Personae Association.

In 1965, Cai graduated from China Guangdong Shantou Opera School. He has formerly worked in the Guangdong Chaoyang *Chaozhou* Opera Troupe, Shantou Song and Dance Troupe and Shantou Acrobatic Troupe. Cai participated in the Guangdong Province Concert with the *Chaozhou* Music Representative Group. He has recorded numerous cassette tapes on *chaozhou* operas, *chaozhou* music and percussion pieces. He has toured and performed in Thailand, Singapore and Hong Kong.



蔡瑞芳

于一九七七年加入新加坡陶融乐社。她参加的第一出潮剧演出，即以十七岁之龄担任老旦的角色，而且演出恰到好处，备受瞩目。在接下来的演出都一次又一次的展现她的表演才华和揣摩角色的能力。一九九三年，蔡氏在中国汕头名导演林鸿飞先生的指导下，充分的突出她掌握角色，扯紧剧情发展的能力。她曾随团赴德国及泰国演出。

蔡氏优美的唱腔，将角色的内心世界表露无疑，无论是小生、青衣、老旦、甚至只是二三线的配角。她的表演和唱功都备受观众的欣赏与肯定。

Cai Rui Fang joined the Singapore Thau Yong Amateur Musical Association in 1977. At seventeen, she acted a seventy year old lady in her first teochew opera. Her precise and skilled performance received accolades. Her acting skills and capabilities are well-known in all her subsequent performances. In 1993, she studied under the tutelage of China renowned Director, Lin Hong Fei. Her performing skills improved tremendously. She has performed in Germany and Thailand.

Cai has a graceful voice which enables her to convey the feelings of her roles. Her acting and singing skills are well received by the audiences.



林舜香

是新加坡陶融儒乐社当家小生，也担任乐社总务之职。她在本地业余潮剧界相当活跃，有广泛的支持者。林氏担任过多种角色，她的唱作技巧得到诸多赞赏。中国广东潮剧院著名导演林鸿飞先生曾说：“舜香演出水准已达专业性，离中国潮汕潮剧演员唱作功力，相差不远，在小生一角中，已达挥发自如，得心应手的程度了。”

林氏曾随团赴德国及泰国演出，演出“*Ramayana*”中之王子一角，深获好评。



Lin Shun Xiang is a dramatic personae and general affairs personnel of the Singapore Thau Yong Amateur Musical Association. Lin is active in the local Teochew opera circle with many supporters. Lin has acted different roles and her performances were well-received. The China famous Director, Lin Hong Fei commented "Shun Xiang's performance has achieved professional standards. Her skills are not far from a China dramatic personae. She handles her roles smoothly with high proficiency."

Lin has performed in Germany and Thailand. In *Ramayana*, she played the role of the prince and her performance received high acclaim.



马晓蓝

原是中国青年箏篪演奏家。出生于音乐世家，自幼学习古筝。一九七九年考入上海民族乐团，一九八一年学习箏篪演奏技法。一九八七年至九五年期间，她曾到过新加坡、香港和法国演出，并曾录制多张个人古筝、箏篪独奏专辑卡带。马氏现为新加坡华乐团演奏员。

Ma Xiao Lan is a young and renowned *konghou* performer. She comes from a family endowed with music talents. She started learning the *guzheng* at a very young age. In 1979, she was recruited by the Shanghai Chinese Orchestra. She started to learn the performing techniques of *konghou* in 1981. She performed in Singapore, Hong Kong and France between 1987 and 1995. She has recorded numerous cassette tapes. She is currently a musician of the Singapore Chinese Orchestra.

吴友元

是本地知名青年琵琶演奏家。自幼在父亲的熏陶下，与琵琶结下不解之缘。自一九七三年开始活跃于华乐界。吴君曾获全国音乐比赛琵琶公开组亚军。一九八三年加入人协华乐团成为全职团员。目前是多间学校华乐团的指挥及指导。现为新加坡华乐团弹拨乐声部长及琵琶首席。



Goh Yew Guan is a young and well-known local *pipa* performer. He comes from a family of talented musicians. He learned the *pipa* from his father at an early age. He has been an active member in the Chinese orchestra circle since 1973. Yew Guan won the second prize at the National Music Competition. In 1983, he joined the People's Association Chinese Orchestra as a full-time musician. He is the conductor and plucked-string instrument instructor of various school Chinese orchestras. He is currently the Plucked-string Section Leader and the *Pipa* Sectional Principal of the Singapore Chinese Orchestra.



瞿建青

在十三岁时便以出众的琴艺和优异的成绩被上海民族乐团录取，同时在上海音乐学院附中进修。师承项祖华教授、庞波儿、张晓峰等老师。一九七八年至一九九四年为上海民族乐团独奏员及扬琴首席，现为新加坡华乐团扬琴首席。瞿氏曾获得多项奖项。

Qu Jian Qing

at the age of thirteen, her excellent music achievements gained her admittance into the prestigious Shanghai Chinese Orchestra. At the same time, she also gained entry to the secondary school of the Shanghai Conservatory of Music. Jian Qing studied under the tutelage of Professor Xiang Zu Hua, Mr Pang Bo Er and Mr Zhang Xiao Feng. She was formerly a soloist and the *Yangqin* Principal of the Shanghai Chinese Orchestra (1978 - 1994). She joined the Singapore Chinese Orchestra in 1997 and was appointed the *Yangqin* Sectional Principal. Jian Qing has won numerous awards.



黄桂芳

是中国青年三弦及阮演奏家，也是中国音乐家协会会员。一九七七年考入音乐学院附中，一九八六年毕业并加入该校实验乐团。师从著名三弦演奏家、教育家肖剑声教授。曾在中国民族器乐比赛中获奖。也曾赴美国、日本、加拿大、德国、法国、菲律宾、韩国等地演出。

Huang Gui Fang

is a young *sanxian* and *ruan* performer. She is also a Committee Member of the China Chinese Music Association. In 1977, she gained entry to the secondary school of Shanghai Conservatory of Music. After graduating in 1986, she joined the school's orchestra. She learned *sanxian* from the renowned *sanxian* performer, Professor Xiao Jian Sheng. She won a prize in the China Chinese Instrumental Music Competition. Gui Fang has performed in the United States of America, Japan, Canada, Germany, France, the Philippines and Korea.

马东岩

五岁便开始学习二胡，十岁向弓弦大师刘明源先生学习板胡。一九七八年考入中央音乐学院附中，师从李恒副教授。一九八七年毕业于中央音乐学院。马君曾任中央民族乐团演奏员，现为新加坡华乐团演奏员。

Ma Dong Yan

started learning *erhu* at the age of five. At 10, he learnt *banhu* from the renowned bowstring master Liu Ming Yuan. In 1978, he gained entry to the secondary school of Central Conservatory of Music and studied under Associate Professor Li Heng. In 1987, Dong Yan graduated from the China Central Conservatory of Music. He was formerly a musician of the Central Chinese Orchestra. He joined the Singapore Chinese Orchestra early last year.



俞嘉

出生于中国北京一个音乐家庭，四岁既随父俞松林学习琵琶和钢琴。先后师从李光华教授、琵琶大师刘德海教授及林石诚教授。七岁开始参加比赛并屡屡获奖。一九九七年毕业于中国中央音乐学院。曾出版个人琵琶独奏激光唱片。

Yu Jia

comes from a music talented family in Beijing. She started learning *pipa* and piano at the age of four from her father, Mr Yu Song Lin. She also studied under the tutelage of Professors Li Guang Hua, Liu De Hai and Lin Shi Cheng. She has won numerous awards since the age of seven. In 1997, she graduated from China Central Conservatory of Music with a Degree in Arts. Yu Jia has recorded several solo compact discs.

潘语录

自中学时代便学习小提琴及大提琴。曾担任新加坡青年管弦乐团的大提琴首席。潘君曾参加国外音乐营及艺术节，也到过澳洲、日本、台湾、香港等地演出。现为新加坡华乐团提琴首席。

Poh Yee Luh

started learning violin and cello during his secondary school days. He was formerly the Principal Cellist of the Singapore Youth Orchestra. Yee Luh has participated in overseas music camp and arts festivals. He has performed in Australia, Japan, Taiwan and Hong Kong. He is currently the Cello/Double Bass Sectional Principal of the Singapore Chinese Orchestra.



演奏员

高胡	Gaohu	:	蓝营轩 ♠♥ 李宝顺 ♠♦ 黄歆峰 马东岩 黄晨达 周经豪	Lum Yan Sing ♠♥ Li Bao Shun ♠♦ Ng Seng Hong Ma Dong Yan Wong Sun Tat Chew Keng How
二胡 I	Erhu I	:	赵剑华 ♦ 朱霖 ♦ 许文静 吴国闻 洪木进 陈金练	Zhao Jian Hua ♦ Zhu Lin ♦ Xu Wen Jing Goh Kok Boon Ang Bok Cheng Tan Kim Lian
二胡 II	Erhu II	:	翁凤梅 ♣ 郑重贤	Ann Hong Mui ♣ Cheng Chung Hsien
中胡	Zhonghu	:	黄文财 ♦ 沈文友 全运驹 刘慈勇	Ng Boon Chai ♦ Sim Boon Yew Chuan Joon Hee Low Cher Yong
大提琴	Cello	:	潘语录 ♦ 郭素文 李克华	Poh Yee Luh ♦ Guo Su Wen Lee Khiok Hua
低音提琴	Double Bass	:	李翊彰 瞿峰	Lee Khiang Qu Feng
琵琶	Pipa	:	吴友元 ♥♦ 俞嘉 陈运珍 侯跃华	Goh Yew Guan ♥♦ Yu Jia Tan Joon Chin Hou Yue Hua
扬琴	Yangqin	:	瞿建青 ♦ 李晓元 邱来顺	Qu Jian Qing ♦ Li Xiao Yuan Khoo Lye Soon
中阮	Zhongruan	:	杨培贤 ♦ 张蓉晖 冯翠珊	Yeo Puay Hian ♦ Zhang Rong Hui Foong Chui San

中阮 / 三弦	Zhongruan / Sanxian	:	黄桂芳	Huang Gui Fang
柳琴 / 中阮	Liuqin / Zhongruan	:	林惠龙	Ling Hwee Loong
大阮	Daruan	:	许金花	Koh Kim Wah
古筝	Guzheng	:	熊岳	Xiong Yue
笙篴	Konghou	:	马晓蓝	Ma Xiao Lan
梆笛	Bangdi	:	林信有 ♥♦	Lim Sin Yeo ♥♦
梆笛 / 曲笛	Bangdi / Qudi	:	彭天祥	Phang Thean Siong
曲笛	Qudi	:	尹志阳	Yin Zhi Yang
新笛	Xindi	:	胡润勤 陈财忠	Wu Yun Kan Tan Chye Tiong
高音笙	Gaoyin Sheng	:	郭长锁 ♦ 王奕鸿	Guo Chang Suo ♦ Ong Yi Horng
中音笙	Zhongyin Sheng	:	谢傢辉	Seah Kar Wee
低音笙	Diyin Sheng	:	林向斌	Lim Kiong Pin
管 / 高音笙	Guan / Gaoyin Sheng	:	吴晓钟	Wu Xiao Zhong
高音唢呐	Gaoyin Suona	:	靳世义 ♦ 李勋桂	Jin Shi Yi ♦ Lee Heng Quee
中音唢呐	Zhongyin Suona	:	杨标敬	Yong Phew Kheng
次中音唢呐	Cizhongyin Suona	:	巫振加	Boo Chin Kiah
打击乐	Percussion	:	郭令强 ♥♦ 张腾达 伍庆成 沈国钦 伍向阳	Quek Ling Kiong ♥♦ Teo Teng Tat Ngoh Kheng Seng Shen Guo Qin Wu Xiang Yang

♠	乐团首席	Concert Master
♥	声部长	Sectional Leader
♦	声部首席	Sectional Principal
♣	声部副首席	Deputy Sectional Principal

Musicians



乐曲简介

《庆丰收》

乐曲以大鼓独奏为中心，热烈欢腾的旋律交织着整首乐曲，洋溢着节日热闹的气氛。

《秋思曲》

《秋思曲》是属「重六调」一类。曲调优美、抒情，旋律线条的起伏令人感慨，音韵动听扣人心弦。编者在配器上注重色彩的变化，更加深了乐曲的意境。

《昭君怨》

是潮州弦诗乐十大名曲之一，为潮州乐演奏者最推崇之名曲。乐曲描写汉朝王昭君出塞和番的忧郁心情。尾段更有激动愤慨的情绪表现。

《蕉窗夜雨》

此曲原是一首中州古曲，乐曲具有典雅韵味的特点。改编在箏篪上演奏，采用揉弦、摇指等技法，描绘了旅居他乡的伊人，在雨打芭蕉的夜晚，对景思乡的精神寄托。

《寒鸦戏水》

在潮州古曲中，此曲流行最广，南方北方的箏家多用之。此曲委婉细腻，有慢有急，宛然寒鸦嬉戏于浅水之间，远近扑跃之状。

《抛网捕鱼》

牌子套曲锣鼓，描写丰收的喜悦。

《潮乡行》

采用潮州音乐素材创作而成，以委婉的旋律，细腻的情感，表达出对潮乡的眷恋之情。此曲曾在一九八八年全国民乐作品评选及一九八六年上海之春中获奖。

《薰风曲》

这是一首潮州民间乐曲。

《出水莲》

乐曲以幽静、高雅的旋律，表现了莲花「出淤泥而不染」的纯洁、高尚情操，是一首抒怀叙志之曲。

《过江龙》•《梳妆》

《过江龙》是一首从汉乐移植，并以潮化了的民间流行乐曲，别有风味，活泼多变。《梳妆》是一首短小精悍的潮州民间乐曲，曲调轻松自若，表现少女对镜梳妆自赏。现将两首乐曲组合联奏。

《梅亭雪》选段

《梅亭雪》是一部家喻户晓的潮剧。

《小桃花》

是一首潮州民间乐曲。

《喜送丰收粮》

这是一首集体创作的乐曲。乐曲描写人们在大丰收后，满载而归，一路唱着丰收的歌儿，充满喜悦。

Bumper Harvest

The music piece is joyful and lively with emphasise on the drum solo part. It portrays a jubilant festival.

Thoughts of Autumn

The work is of *zhongliu* tone. It is a soul-stirring piece with graceful and lyrical melody. The arranger stresses on the instrumentation which enhanced the artistic conception of the music piece.

Sorrows of Lady Zhaojun

It is one of the ten greatest compositions of Chaozhou chamber music and is held in high esteem by Chaozhou musicians. It describes Lady Wang Zhaojun leaving her homeland with sadness to act as a peace. The last section expresses her agitation and frustration.

A Nostalgia Night

This is originally an ancient tune from *Zhongzhou*, China. An elegant and appealing piece which is re-arranged for *Konghou* solo performance. It applies special performing techniques to depict a person who is residing in a place far away from home, missing his hometown during a raining night.

Jackdaws Frolicking in Water

As Chaozhou's most popular and widely know tune, it is frequently played by *zheng* performers. The music is demare and exquisite with both slow and fast tempos, bringing forth the imagery of jackdaws frolicking in water.

Hauling Fish

Ensemble of Chaozhou Drum Music, describing the joy of a bumper catch.

Journey to my hometown - Chaozhou

The delicate piece praises the beauty of spring in Chaozhou. The composition won awards at the Spring in Shanghai (1986) and Chinese Folk Music (1988) Competition.

Fragrance of the Wind

A Chaozhou folk music piece.

Water Lilies

The quiet and elegant melody portrays the purity and nobility of water lilies.

Courage • Dressing Up

Courage is originally a tune of the *Han* music genre. However, many ingredients of Chaozhou music have been added to enrich its local flavour. *Dressing Up* is a short Chaozhou piece depicting a young lady making up at the dresser. The two piece are now performed as a combination.

A Selection of Meitingxue

Meitingxue is a famous teochew opera.

Peach Blossom

A Chaozhou folk music.

Reap a Bumper Harvest

This is a group composition. It depicts the celebration of a bumper harvest and the people, singing happily over the fruits of labour.

Synopsis



鸣谢 Acknowledgments

We wish to thank the Singapore Thau Yong Amateur Musical Association, the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

公司向新加坡陶融儒乐社及所有直接或间接支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

DONORS

\$10,000,000

Singapore Totalisator Board

\$500,000

Chng Heng Tiu, BBM

\$300,000

Ngee Ann Development Pte Ltd

\$200,000

Ban Hin Leong Group
(In memory of the late Mr Lim Seng Tjoe)
Lee Foundation
Inabata Singapore (Pte) Ltd

\$170,000

Far East Organization

\$100,000

Creative Technology Ltd
Cycle & Carriage Ltd
Ho Bee Holdings (Pte) Ltd
Indocement Singapore Pte Ltd
Singapore Press Holdings Ltd
Ssangyong Cement (Singapore) Ltd

\$50,000

Char Yong (DABU) Association
Feature Development Pte Ltd
KKS Industrial & Marketing Pte Ltd
Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Nanyang Academy of Fine Arts
S.A.Shee & Co. (Pte) Ltd
Tanglin Hotel Pte Ltd
The Singapore Buddhist Lodge
Ultraline Petroleum Pte Ltd

\$30,000

Lee Kim Tah (Pte) Ltd

\$25,000

HSBC Investment Bank Asia Ltd

\$20,000

Cheng-Kim Loke Foundation
Hwa Chong Alumni Association

\$15,000

Rite-mix Private Limited

\$10,000

Asia Matsushita Electric (S) Pte Ltd
Afro-Asia Shipping Co (Pte) Ltd
Guan Bee Company Private Limited
KPMG Peat Marwick
Nestle Singapore (Pte) Ltd
Tay Leck Teck Foundation
Tay Beng Chuan

\$5,000

Cheong Wing
IntreSource System Pte Ltd
Leung Kai Fook Medical Co Pte Ltd
Philip Securities Pte Ltd
Wing Tai Holdings Ltd

Below \$5,000

Ernst & Young
Inter-Roller Engineering Limited
Singapore Technologies Industrial Corporation Ltd
TIBS Holding Ltd

新加坡华乐团与湘灵音乐社 Singapore Chinese Orchestra & Siong Leng Musical Association

联合呈献 jointly presents

汉唐古乐赋新声

Rejuvenation

传统音乐新风貌

Fusion of Nanyin with Chinese orchestra music

A Rare Treat for Music Lovers

指挥 Conductor :

瞿春泉 Qu Chun Quan,

新加坡华乐团副音乐总监

Singapore Chinese Orchestra Deputy Music Director

客卿演奏家 Guest Artistes :

中国福建省 (泉州、厦门) 南音代表队包括王秀怡、洪金龙、谢国义、吴世安、何少若、李白燕、王大浩及曾家阳。

The China Fujian Province (Quanzhou & Xiamen) Nanyin Representative Group includes Wang Xiu Yi, Hong Jin Long, Xie Guo Yi, Wu Shi An, He Shao Ru, Li Bai Yan, Wang Da Hao and Zeng Jia Yang.

首演 : 《八骏马》• 《思念》• 《梅花操》

南音演唱 : 《南曲 - 山险峻》• 《感怀》•
《东方花园新加坡》

传统南音演奏 : 《三台令》片段 • 《五湖游》片段

南音打击乐 : 《灯童乐》

日期 Date :

一九九八年六月十九日

(星期五)

19 June 1998 (Friday)

时间 Time :

晚上八时正

8.00 pm

地点 Venue:

维多利亚音乐厅

Victoria Concert Hall

票价 Tickets:

16 元, 22 元 与 32 元

\$16, \$22 and \$32

音乐会门票已在各 SISTIC 电脑售票处出售。

Tickets are available at all SISTIC Outlets.

查询与订票 Enquiries & Bookings :

348 5555 (电话热线 SISTIC Hotline)

(全职学生与年龄六十岁及以上的乐龄人士购票时享有 20% 折扣。折扣只限每人一张票。)

(20% discount for full-time students and senior citizens aged 60 and above, limited to one ticket per person.)

(全职战备军人、战备军协及职总俱乐部会员购票时则享有 10% 折扣。折扣只限每人一张票。)

(10% discount for full-time National Service Men, SAFRA and NTUC members, limited to one ticket per person.)

(艺术卡持有者购票时享有 10% 折扣。)

(10% discount for Arts Card cardholders.)



湘靈音樂社
Siong Leng Musical Association



Organiser :



NATIONAL ARTS COUNCIL

新加坡华乐团 ■ Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团，一个由专业公司管理的新生国家华乐团，在今年庆祝成立一周年。

自九七年四月的首演起，新加坡华乐团已举行了超过十五场的音乐会，大半座无虚席，并深获好评。今年二月的大型吹打音乐会《锣鼓喧天金狮腾》，华族文化节的重点节目之一，尤其深获好评与热烈的回响。众多观众还是首次出席华乐音乐会。

这一年对新加坡华乐团及观众来说可是丰收的一年。在音乐总监胡炳旭与副总监瞿春泉的指挥下，乐团演奏过的作品不胜枚举。有传统民乐、古典名曲、合唱曲和现代乐曲如《黄河》、《梁祝》、《龙腾虎跃弧》、《嘎达梅林交响诗》。乐团首演过的作品包括《莱佛士铜像前的遐想》、《塔什库尔干印象》、《文姬归汉》及《金狮戏球》。乐团也与多位中国著名的指挥家及演奏家如彭修文、闵惠芬及石叔诚合作演出。

观众不只能在音乐厅听到不同形式、风格的乐曲，新加坡华乐团也把华乐带到组屋区、植物园及小桂林去。配合学校艺术教育节目，乐团里六十位多才多艺的乐手也到学校展现才艺。去年，乐团更远到埃及参加埃及伊斯梅利亚民俗艺术节。

成立于一九六八年，原为人民协会文工团属下的一个演出单位，新加坡华乐团走过一段漫长的艺术之路，它将继续稳步前行，追求更高的艺术成就，使新加坡能在国际音乐舞台上取得一席之地。

2月28日，新加坡华乐团呈献了一场大型吹打音乐会《锣鼓喧天金狮腾》，展示了新加坡华乐团正式成立以来的，在乐队演奏、乐曲策划、乐器配备等方面已达到一个新水准。

- 张念冰

华乐团这晚的演奏，令人惊喜的不仅是阵容大，气氛严肃，十分职业化；还有那未有过的“音色”之美，好动人！这是一个高水准的华乐演奏会。谢谢你们，SCO！

- 李豪

柔情似流水

悲壮如烈士

新加坡华乐团首演成功

- 联合早报

清晰、明净

音色及音量幅度变化有弹性，视谱好...

- 余其伟，演奏家

The Singapore Chinese Orchestra (SCO), the national Chinese orchestra of Singapore celebrates its first anniversary under the management of a professional company in 1998. Since its inaugural concert in April 1997, SCO has staged more than 15 concerts in various concert halls with majority enjoying full-house audience-ship and positive reviews. The wind and percussion concert *Thunderous Reverberations*, one of the highlights in the Chinese Cultural Festival in February this year won especially rave reviews and overwhelming responses from audiences, a majority of whom were first-timers to a Chinese orchestra concert.

When the Singapore Chinese Orchestra (SCO), a newcomer to the festival, staged its Thunderous Reverberations concert at the Harbour Pavilion on February 28, critics lauded their powder-packed show in unison.

Chin Soo Fang, The Straits Times

It has been a rewarding year for the orchestra and for its audiences. Under the batons of the Music Director, Hu Bing Xu and Deputy Music Director, Qu Chun Quan, the SCO has performed a wide range of works, from traditional to popular classics, choral music, contemporary pieces including *The Yellow River*, *Butterfly Lovers*, *A Well-Matched Fight*, *Gada Meilin* and premiere compositions *Reverie at the Statue of Sir Stamford Raffles*, *Impression of TashKurgan*, *The Talented Maiden - Cai Wen Ji* and *The Sporting Golden Lion*. It has also performed with some of the China's best conductor/virtuoso Peng Xiu Wen, Min Hui Fen and Shi Shu Cheng.

Audiences were not only treated to a variety of Chinese orchestra music in the concert halls but also in the HDB heartland: Community Clubs/Centres under the Community Series Concerts, Botanic Garden and Little Guilin at Bukit Batok under the Orchestra-in-the-Park Series. The 60 versatile and well accomplished musicians also showed off their skills in the schools under the Arts Education Programme. The SCO has also travelled as far as Egypt to perform at the Ismailia International Folklore Festival in 1997.

The SCO has come a long way since its days as a performing unit of the People's Association (PA) Cultural Troupe in 1968. It will continue its steady pace towards its quest for artistic excellence and to place Singapore in the international music arena.



新加坡华乐团有限公司

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA COMPANY LIMITED

C/O PEOPLE'S ASSOCIATION, BLOCK B, ROOM 5, 9 STADIUM LINK
SINGAPORE 397750. TEL: (65) 440-3839 FAX: (65) 345-7029
HOMEPAGE: www.sco-music.org.sg EMAIL: scomusic@mbox5.singnet.com.sg